

TURLI TIZIMLI TILLARDA “SEVGI/MUHABBAT” KONSEPTINI VOQELANTIRUVCHI VOSITALARINING STRUKTURAL – SEMANTIK TURLARI QIYOSIY TAHLILI

Qochqorova Zulfizar Abduxamid qizi

FDU, Ingliz tilini o‘qitish metodikasi kafedrasi o‘qituvchisi

Boqijonova Sug‘diyona Husniddin qizi

FDU, Xorijiy til va adabiyoti (ingliz tili) yo‘nalishi 4-kurs talabasi

Annotatsiya. Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz tillaridagi “sevgi – muhabbat” konsepti verbalizatorlari qiyosiy tadqiq qilingan.

Kalit so‘zlar: leksema, sintaksema, frazeologik va paremiologik birliklar, tekstema.

Аннотация. В данной статье сравниваются вербализаторы концепта «любовь» в узбекском и английском языках.

Ключевые слова: лексема, синтаксема, фразеологические и паремиологические единицы, текстема.

Abstract. In this article, the verbalizers of the concept of “Love” in the Uzbek and English languages are comparatively studied.

Key words: lexeme, syntaxeme, phraseological and paremiological units, texteme.

Til birliklarini struktural-semantik jihatdan tahlil etish jummalarni, paragraflarni yoki butun tekstlarni, ularning grammatik tuzilishini tahlil qilish va ma`lum bir kontekstdagi alohida so‘zlar o‘rtasidagi aloqalarni aniqlash orqali sevgi/muhabbat konseptini voqelantiruvchi til vositalarini tushunish va izohlashga yordam beradi. Qiyosiy-tipologik tahlillarimiz asosida biz ingliz va o‘zbek tillarida “sevgi/muhabbat” konsepti til birliklarining quyidagi invariant turlari orqali tizimli asnoda ifodalanishini aniqladik: leksema; sintaksema: a) so‘z birikmasi, b) gap (sodda, qo‘shma gap); frazeologik birliklar; tekstema.

Quyida biz bularning har birini alohida olib, empirik misollar asosida tahlil qilib chiqishga harakat qilamiz. Shunday qilib, “Sevgi/muhabbat ” konsepti tillarda quyidagi verbalizatorlar orqali ifodalanishi umumlisoniy qonuniyatdir:

a) leksemalar orqali: ishq, romantika, otash, muhabbat, ko‘ngil, yor, dildor, mashuqa, oshiq, xushtor, mahbuba, mahbub, nigor, yurak, rashk, diydor, vasl, armon, ko‘ngil, dil, his, hijron, diydor; sevmuq, sevilmoq, sevishmoq, yonmoq, kuymoq, ayrilmoq, suymoq, yoqtirmoq; sevgi, sevgili, tuyg‘u, sevuvchi, ayriliq, sevimli, sevikli, sermuhabbat, armonli, armonsiz, muhabbatli, muhabbatsiz, suyuqli, yoqimli, sevuvchan, otashin; *ingliz tilida:* appreciate, cherish, prize, treasure, value, , fancy, favor, like, relish, passion taste, , crush, desire, lust, , fervor, zeal, esteem, , regard, respect, affection, attachment, devotedness, devotion, fondness, partiality, preference, infatuation, longing, yearning, eagerness, enthusiasm, appreciation, estimation, adoration, adulation, deification, idolatry, idolization, allegiance, faithfulness, fidelity, loyalty, steadfastness;

b) sintaksemalar. So‘z birikmasi: birinchi muhabbat, sevgi izhori, sevgi fazosi, muhabbat alangasi, ishq sharobi, visol oni, uchrashuv joyi, yurak o‘g‘risi, qalbim egasi, sevgimiz ramzi; *Ingliz tilida:* fall in love, first love, love affair, love letter, love life, love poem, love song, loved one, true love , young love

Gap: O‘zbek tilida: Ammo ikkinchi tomondan qulog‘i ostida bekning o‘z og‘zidan eshitilgan— «kulib boqishlar, cho‘chib qochishlar...» jumalari takrorlang‘andek bo‘lib xo‘jazodasidagi bir necha kunlik o‘zgarishka muhabbatdan boshqa hodisa, deb ma’no beralmas edi [2,24]. *Ingliz tilida:* “It is better to love wisely, no doubt: but to love foolishly is better than not to be able to love at all.”(Vanity Fair by William Makepeace Thackeray); “You are sunlight through a window, which I stand in, warmed. My darling” “Whatever our souls are made of, his and mine are the same.” (3,41)

d) Frazologik yoki paremiologik birliklar orqali:

1) frazeologik birliklar. *O‘zbek tilida:* ko‘z qorachig‘i, ko‘zining oq-u qorasi , ko‘ngli bor, yuragim o‘g‘risi, ko‘ngil qo‘ymoq, xayolini o‘g‘irlamoq, ko‘ngil

bermoq, dil bermoq, ko'nglini ochmoq , yuragini ochmoq, ko'ngil ovlamoq, ko'ngil topmoq, ko'nglini olmoq, ishq boqiy, ko'ngli qattiq, ko'ngli tosh, yuragi tosh, bag'ri tosh; *Ingliz tilida*: apple of my eye, blind date, double dating, love rat, puppy love, a love nest, loveseat, cupboard love, no love lost, lovebirds, to love through thick and thin, open one's heart (to someone) ,hate someone's guts ,lose heart, lovey-dovey, on cloud nine , on the mend, on the rocks near the end, head over heels, lovesick [1,22]

2) paremiologik birliklar [5,4].

O'zbek tilida: Ayriliq o'limdan qattiq, Inson sevgi bilan go'zal, Ishqi borning imoni bor, Sevgi yosh tanlamas, Muhabbatning ko'zi ko'r. Birov parini sevibdi, Birov — qurbaqani; Intizorlik o'limdan yomon; Ishq bilan o'ynashib bo'lmas; Ishq boshqa, havas boshqa; Muhabbat boylikka boqmas; Muhabbat — dil mevasi; Muhabbat yosh tanlamas vkz. *Ingliz tilida*: The way to a man's heart is through his stomach; There is no difference between a wise man and a fool when they fall in love; Absence makes the heart grow fonder; Two shorten the road; Beauty is in the eye of the beholder; Love is blind; Love conquers all; Love will find a way; Love makes the world ground; Love knows no bounds; Love me, love my dog, etc

e) tekstemalar orqali :

O'zbek tilida: Ilk muhabbat bahor osmonidagi bulutga o'xshaydi. Oppoq. Pokiza. Shaffof... Na qo'lingiz bilan tutasiz. Na ortidan yugurib yetasiz... Shamol uni qayoqqa olib ketishini ham bilmaysiz... Birinchi muhabbat ko'pincha natijasiz tugashi balki shundandir... (O'.Hoshimov. Daftar hoshiyasidagi bitiklar.14) *Ingliz tilida*: When you fall in love, it is a temporary madness. It erupts like an earthquake, and then it subsides. And when it subsides, you have to make a decision. You have to work out whether your roots are to become so entwined together that it is inconceivable that you should ever part. Because this is what love is. Love is not breathlessness, it is not excitement, it is not the desire to mate every second of the day. It is not lying awake at night imagining that he is kissing every part of your

body. No ... don't blush. I am telling you some truths. For that is just being in love; which any of us can convince ourselves we are. Love itself is what is left over, when being in love has burned away. Doesn't sound very exciting, does it? But it is!" (Captain Corelli's Mandolin by Louis de Bernières)

Shunday qilib, yuqorida biz qiyoslanayotgan tillardagi "sevgi/muhabbat" konseptini voqelantiruvchi vositalar – verbalizatorlarning struktural–semantik turlarini aniqladik. Tabiiyki, ularning majmuasi tillarda mazkur konseptni voqelantiruvchi maxsus verbal vositalar tizimini tashkil etadi. Bunday tizim esa, tillarda "sevgi/muhabbat" konsepti verbalizatorlarining lingvokognitiv maydoni borligidan dalolat beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. В.М. Ромашко, Л.А. Митчелл. Проблема перевода фразеологизмов с английского языка, 2017.
2. A. Qodiriy. O'tkan kunlar. www.ziyouz.com kutubxonasi.
3. Uilyam Shekspir. Romeo va Julietta. Maqsud Shayxzoda tarjimasini. www.ziyouz.com kutubxonasi.
4. Kuchkarova, Z. (2021). COMPARATIVE STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS VERBALIZING THE CONCEPT OF " WEDDING" IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 2(2).
5. Kochkorova, Z. A. Q. (2021). Translation aspects of the verbalizers of the concept of " wedding". *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(9), 989-994.
6. Qochqorova, Z. (2023). THE EFFICIENCY OF USING VISUALS IN EFL CLASSROOM. " Science Shine" International scientific journal, 6(1).
7. Qochqorova, Z. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF COMMUNICATIVE–PRAGMATIC TYPES OF THE VERBALIZERS OF THE CONCEPT OF “WEDDING” IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Science and Innovation*, 1(8), 605-611.
8. Zulfizar, Q. (2023). Distinctive Features of the Verbalizers of the Concept of “Wedding”. *BEST JOURNAL OF INNOVATION IN SCIENCE, RESEARCH AND DEVELOPMENT*, 2(6), 169-172.

9. Kochkorova, Z. A. (2022). THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE VERBALIZERS OF THE CONCEPT OF “WEDDING” IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture, 2(6), 250-253.

10. Kochkorova, Z. (2023). TRANSLATOLOGICAL PROBLEMS AT WORD LEVEL. В АКАДЕМИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ (Т. 2, Выпуск 23, сс. 39–43). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10006480>

11. Qochqorova, Z. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI TARJIMA QILISH MUAMMOLARI. Ilm-fan va ta'lim, 1(11).

12. Qochqorova, Z. A. (2023). Comparative Study of Paremiological Units that Represent the Concept of" Wedding" in Different Systematic Languages. Best Journal of Innovation in Science, Research and Development, 2(10), 580-584.

13. ZULFIZAR, K. (2023). PAREMIOLOGICAL UNITS AS THE REPRESENTATIVES OF A CONCEPT. Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research, 10(10), 183-187.

14. Kochkorova, Z. (2023). TRANSLATOLOGICAL PROBLEMS AT WORD LEVEL. Академические исследования в современной науке, 2(23), 39-43.